

Круглый стол
«СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ
ЛЕКСИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ»

О. Апостол

ТИПОЛОГИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ,
ВЫРАЖАЮЩИХ ПРИМЕТЫ И СУЕВЕРИЯ
(на материале английского и итальянского языков)

Поверья и приметы играют большую, хотя и не всегда осознанную роль в языковой культуре любого социума.

Наиболее лаконичное и красочное выражение поверья и приметы находят в пословицах, поговорках и устойчивых образных сравнениях. Анализ фразеологизмов, выражающих суеверия, предрассудки и приметы в английском и итальянском языках, позволил выявить следующую типологию:

- фразеологизмы, связанные с человеком, его физическим и душевным состоянием: *Al morto non si deve far torto. Don't speak ill of the dead* (Не говори плохо о покойниках). *Chi ben si guarda, ben si salva* (Бережет себя тот, кто соблюдает предосторожность);

- фразеологизмы, связанные с удачей/неудачей: *to touch wood* (дотронуться до дерева наудачу). Интересно, что итальянцы в данном контексте употребляют *toccare ferro*, т.е. дотронуться до железа. Первоначально речь шла о *ferro di cavallo*, то есть о железной подкове;

- фразеологизмы, связанные со свадьбой: *di Venere e di Marte non si sposa, non si parte* (по пятницам не женятся, не выезжают). Это объясняется тем, что вторник – день, посвящённый богу войны, Марсу; а пятница – день, когда были созданы злые духи. *Sposa bagnata sposa fortunata* (мокрая невеста – счастливая невеста). Эта поговорка не была придумана с целью утешить невесту в ненастный день. Дождь всегда символизировал изобилие и счастливую долю, выпадающую супругам. *Something gold, something new, something borrowed, something blue* (что-то старое, что-то новое, что-то взятое в долг, что-то голубое). В Британии и США считается, что невеста должна иметь при себе что-то новое, старое, взятое в долг и что-то голубое для счастливой семейной жизни.

Среди фразеологизмов, обозначающих предрассудки и приметы, изучаемых лингвокультур отмечено преобладание характеристик, несущих отрицательную оценку ('несчастье', 'неудача', 'смерть', 'предчувствие беды' и т.п.), что обусловлено функциями суеверий в жизни человека: запретительной, рекомендательной, охранительной, предупредительной, а также воспитательной.

Исследование фразеологизмов, выражающих суеверия и приметы, позволяет глубже проникнуть в ментальность представителей изучаемых лингвокультур, способствует лучшему взаимопониманию и успешной межкультурной коммуникации.